

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Twoi bracia, twoi bracia, twoi krewni* i cały dom Izraela – wszyscy oni są tymi, którym mówili mieszkańcy Jerozolimy: Oddalcie się** od JAHWE, nam dana jest ta ziemia na własność! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Mieszkańcy Jerozolimy tak mówią o twoich braciach — tak, o twoich braciach i krewnych — i o całym domu Izraela: Oddalili się od JAHWE, a nam został ten kraj dany na własność!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, twoi bracia, <i>właśnie</i> twoi bracia, twoi krewni i cały dom Izraela <i>są tymi</i> , do których mówili mieszkańcy Jerozolimy: Oddalcie się od JAHWE. Nam została dana ta ziemia w posiadanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! bracia twoi, bracia twoi, powinowaci twoi, i wszystek dom Izraelski, wszystek mówię dom, cię są, którym mówili obywatele Jeruzalemscy: Oddalcie się od Pana; namci dana jest ta ziemia w osiadłość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, bracia twoi, bracia twoi, mężowie powinowaci twoi i wszytek dom Izraelski, wszytcy, do których mówili obywatele Jerozolimscy: Oddalcie się od JAHWE, nam dana jest ziemia, abyśmy ją posiadli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, oto do braci twoich, do zesłanych wraz z tobą, do wszystkich pokoleń izraelskich, do ogółu mówią mieszkańcy Jerozolimy: Oddaleni jesteście od Pana. Ziemia ta nam została oddana w posiadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy! O twoich braciach, o twoich krewnych, o twoich towarzyszach niewoli i całym domu izraelskim, o nich wszystkich mówią mieszkańcy Jeruzalemu: Oddalili się od Pana, a nam jest dany kraj na własność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, twoim braciom, braciom twoim, twoim krewnym, całemu domowi Izraela i wszystkim tym, którym mieszkańcy Jerozolimy mówią: Oni są daleko od JAHWE. Nam dany jest ten kraj w posiadanie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, mieszkańcy Jerozolimy mówią do twoich braci, uprowadzonych wraz z tobą, oraz do całego ludu izraelskiego: «Oni są daleko od JAHWE. Nam dany jest ten kraj w posiadanie».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, twoim braciom, twoim braciom współrodakom, całemu Domowi Izraela i wszystkim, którym mieszkańcy Jerozolimy mówią: ”Jesteście daleko od Jahwe. Nam dany jest kraj w posiadanie” -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, твої брати і чоловіки полону, ти і весь дім Ізраїля будуть завершені ті, яким сказали ті, що живуть в Єрусалимі: Відійдять далеко від Господа, нам

¹⁾ twoi krewni, תְּאֵלֶיךָ גֵּזֵרִים ('ansze ge'ullatecha): wg G: twoi towarzysze niewoli, οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου, תְּאֵלֶיךָ גֵּזֵרִים .

²⁾ Tak wg MT. Wg G może być zdanie oznajmujące. Przy innej wokali: Oddaliliście się. Za takim zrozumieniem przemawia też kontekst.

			дана земля в насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! To twoi bracia, twoi bracia, ludzie twojego powinowactwa i cały dom Izraela; wszyscy, do których mieszkańcy Jeruzalaim powiadają: Usuńcie się od WIEKUISTEGO; ta ziemia jest nam dana w posiadanie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, jeśli chodzi o twoich braci, twoich braci, mężów zainteresowanych twoim prawem wykupu, i o cały dom Izraela, cały, to do nich mieszkańcy Jerozolimy rzekli: ’Odsuńcie się daleko od JAHWE. Do nas to należy; kraj został nam dany w posiadanie’;